## Арнольд Шёнберг

## A survivor from Warsaw – Свидетель из Варшавы

Кантата для чтеца, мужского хора и оркестра на текст композитора

**op. 46 (1947)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| I cannot remember ev'rything.  I must have been unconscious  most of the time.  I remember only the grandiose moment  when they all started to sing as if prearranged,  the old prayer they had neglected for so many years  the forgotten creed!  But I have no recollection how I got underground  to live in the sewers of Warsaw for so long a time.  The day began as usual: Reveille when it still was dark.  Get out! Whether you slept  or whether worries kept you awake the whole night.  You had been separated from your children,  from your wife, from your parents;  you don't know what happened to them;  how could you sleep?  The trumpets again --  Get out! The sergeant will be furious!  They came out; some very slow:  the old ones, the sick ones;  some with nervous agility.  They fear the sergeant. They hurry as much as they can.  In vain! Much too much noise;  much too much commotion -- and not fast enough!  The Feldwebel shouts:  »Achtung! Stilljestanden! Na wirds mal?  Oder soll ich mit dem Jewehrkolben nachhelfen?  Na jutt; wenn ihrs durchaus haben wollt!«  The sergeant and his subordinates hit everybody:  young or old, quiet or nervous,  guilty or innocent.  It was painful to hear them groaning and moaning.  I heard it though I had been hit very hard,  so hard that I could not help falling down.  We all on the ground who could not stand up were then beaten over the head.  I must have been unconscious.  The next thing I knew  was a soldier saying:  »They are all dead«,  whereupon the sergeant ordered to do away with us.  There I lay aside half-conscious.  It had become very still -- fear and pain.  Then I heard the sergeant shouting: »Abzählen!«  They started slowly and irregularly:  one, two, three, four  »Achtung!« the sergeant shouted again,  »Rascher! Nochmal von vorn anfangen!  In einer Minute will ich wissen,  wieviele ich zur Gaskammer abliefere!  Abzählen!»  They began again, first slowly:  one, two, three, four,  became faster and faster, so fast  that it finally sounded  like a stampede of wild horses,  and all of a sudden, in the middle of it,  they began singing the Sema' Yisroel. | Я не могу припомнить всё.  Повидимому, большую часть премени  я был без сознания.  Я только помню грандиозный момент,  когда они запели, будто заранее спланировали,  древнюю молитву, что была забыта на многие годы, старый символ веры!  Но я совершенно не помню, как я попал в метро и прожил в коллекторах Варшавы так долго.  День начался как обычно: Подъем, когда ещё было темно.  На выход! Всё равно, спали ли Вы,  или промучались от забот целую ночь.  Вы должны быть отделены от ваших детей,  от вашей жены, от ваших родителей;  Вы не знаете, что случилось с ними;  как Вы могли уснуть?  Трубы снова--  На выход! Сержант будет разъярен!  Они вышли; некоторые очень медленно:  старые, больные;  некоторые с нервной быстротой.  Они боятся сержанта. Спешат, как только могут.  Напрасно! Слишком много шума;  слишком большое волнение, – и не так быстро!  Фельдфебель кричит:  »Смирно! Стоять молча! Опять?  Или придётся пустить в ход приклады?  Что ж, получите, если так хотите!«  Сержант и его подчиненные бьют всех:  Молодых и старых, тихих и взвинченных, виноватых и невиновных.  Было мучительно слышать их стоны и стенания.  Я слышал, хотя и был тяжело избит,  Так тяжело, что чуть не упал.  Всех, кто не мог подняться с земли,  били по голове.  Я, должно быть, был без сознания.  Следующей фразой, которую я знал,  были солдатские слова:  »Они все мертвы«,  после чего сержант приказывал прикончить нас.  Меня отложили в полуобморочном состоянии.  И всё стихло – страх и боль.  Тут я услышал команду сержанта: »Рассчитайсь!«  Началось медленно и нерегулярно:  Первый, второй, третий, четвёртый...  »Смирно!«, сержант завопил опять,  »Шевелись! Ещё раз сначала!  Через минуту я должен знать,  Скольких я отправляю в газовую камеру!  Рассчёт!»  Начали снова, сначала медленно:  один, два, три, четыре,  потом скорей и скорей, так быстро,  что в конце концов это звучало  как паническое бегство диких лошадей,  и вдруг, внезапно, посреди этого,  они запели Шема Исроэль. |

\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Sh'ma Yisraeil, Adonai Eloheinu, Adonai Echad.  V'ahavta eit Adonai Elohecha b'chawl l'vav'cha  uv'chawl nafsh'cha, uv'chawl m'odecha.  V'hayu had'varim haeileh, asher anochi m'tsav'cha hayom, al l'vavecha.  V'shinantam l'vanecha, v'dibarta bam b'shivt'cha b'veitecha, uvlecht'cha vaderech, uv'shawchb'cha uvkumecha.  Ukshartam l'ot al yadecha,  v'hayu l'totafot bein einecha.  Uchtavtam, al m'zuzot beitecha, uvisharecha. | Услышь, Израиль, Господа Бога нашего, Господа Единосущного!  И возлюби Господа Бога твоего всем своим сердцем, и всею душой, и всей силой своею.  Да пребудет Премудрость Его в сердце твоём.  И проповедуй Слово Его прилежно детям твоим,  и говори им о нём,  и сидя дома,  и проходя по улице,  и отходя ко сну,  и воставая ото сна. |